

TRLA

Texas Rio Grande Legal Aid
& Southern Migrant Legal Services

**TRABAJADORES AGRÍCOLAS
CONOZCAN SUS DERECHOS**

**FARMWORKERS
KNOW YOUR RIGHTS**



SU NOMBRE / YOUR NAME:

SU DIRECCIÓN / YOUR ADDRESS:

SU CIUDAD / YOUR CITY:

SU ESTADO / YOUR STATE:

SU CÓDIGO POSTAL / YOUR ZIP CODE:

NOMBRE DEL CONTRATISTA / RECRUITER'S NAME:

NÚMERO DE LA PLACA DEL VEHÍCULO / LICENSE PLATE NUMBER:

NOMBRE DEL PATRÓN / EMPLOYER'S NAME:

DIRECCIÓN DEL PATRÓN / EMPLOYER'S ADDRESS:

CIUDAD / CITY:

ESTADO / STATE:

FECHA DE CONTRATACIÓN / RECRUITMENT DATE:

FECHA DE COMIENZO DEL TRABAJO / START DATE:

FECHA ANTICIPADA DEL FIN DEL TRABAJO / EXPECTED END DATE:

FECHA ACTUAL DEL FIN DEL TRABAJO / ACTUAL END DATE:

**Texas RioGrande Legal Aid
& Southern Migrant Legal Services**

Brindamos servicios legales gratis a trabajadores agrícolas por medio de las siguientes oficinas:

We provide free legal services to farm workers through the following offices:

en/in TEXAS

Weslaco

1-800-369-0574 (gratis)

Desde México: 001-800-369-0574
(956) 447-4800
300 S. Texas Blvd., Weslaco, TX 78596

El Paso

1-800-369-2792 (gratis)

Desde México: 001-800-369-2792
(915) 585-5100
1331 Texas Ave., El Paso, TX 79901

Laredo

1-800-369-2741 (gratis)

Desde México: 001-800-369-2741
(956) 718-4600
1702 Convent Ave., Laredo, TX 78040

Eagle Pass

1-800-369-0467 (gratis)

Desde México: 001-800-369-0467
(830) 773-6151
542 E. Main St., Eagle Pass, TX 78853

**en/in ARKANSAS, ALABAMA, KENTUCKY,
LOUISIANA, MISSISSIPPI, y/and TENNESSEE**

Nashville

1-866-721-7828 (gratis)

Desde México: 001-866-721-7828
(615) 750-1200
311 Plus Park Blvd., Suite 135,
Nashville, TN 37217

TRLA y Sus Derechos

Texas RioGrande Legal Aid (TRLA) es un bufete de abogados sin fines de lucro que brinda servicios legales gratis a los pobres en Texas. También ayuda a los trabajadores agrícolas en Texas, Arkansas, Alabama, Kentucky, Luisiana, Mississippi y Tennessee. Estamos orgullosos de tener una larga tradición respaldando vigorosamente a los trabajadores agrícolas.

Los derechos de los trabajadores agrícolas son derechos humanos. La mejor manera de proteger y defender sus derechos, si piensa que han sido violados, es de ponerse en contacto con un abogado. Nuestros servicios son completamente gratis y confidenciales.

TRLA and Your Rights

Texas RioGrande Legal Aid (TRLA) is a non-profit law firm that provides free legal assistance to the poor in Texas. We also help farmworkers in Texas, Arkansas, Alabama, Kentucky, Louisiana, Mississippi and Tennessee. We are proud of our long tradition of strong advocacy for farmworkers.

Farmworkers' rights are human rights. The best way to protect and defend your rights is to contact a lawyer if you think your rights have been violated. Our services are completely free and confidential.

Derecho al Contrato Por Escrito

Cuando un contratista le habla por primera vez de un trabajo, **debe de darle un contrato escrito en su idioma**, explicando:

- Dónde va a trabajar
- Qué tipo de trabajo va a hacer
- Las fechas que va a trabajar (comienzo y fin de la temporada)
- Cuánto le va a pagar
- El horario diario de trabajo
- Si le van a dar vivienda y transporte, y cuánto le van a cobrar
- Si hay seguro para trabajadores en caso de un accidente
- Si le va a cobrar por cualquier otra cosa

Right to a Written Contract

When you are first told about the job, **recruiters must provide you with a written contract in your own language**, containing:

- Where you will work
- What kind of work you will do
- The dates you will work (the beginning and end dates of the season)
- How much they will pay you
- The hours of work each day
- Whether housing and transportation are provided, and how much they cost
- Whether there is worker's compensation insurance
- If there will be any other charges or fees

El Contrato Oral

Aún si el contratista o el patrón no le da un contrato escrito, **todavía existe un contrato** entre usted y el contratista.

Todas las promesas del contratista o del patrón forman parte del contrato, y ellos tienen que cumplir con ellas. Anote las promesas hechas en caso de que haya un problema con el trabajo más tarde.

El contratista y el patrón **no pueden discriminar** en contra suya a causa de su raza, color, país de origen, sexo, discapacidad, o religión.

Oral Contracts

Even if a recruiter, contractor or employer doesn't give you a written contract, **a contract still exists** between you.

All the recruiter's or employer's promises are part of the contract, and he and the others offering the work must fulfill them. Take notes on the promises made in case there is a problem with the job later.

A recruiter or employer **cannot discriminate** against you on account of your race, color, country of origin, sex, disability, or religion.

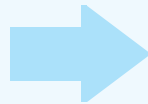
Derecho al Sueldo Mínimo

Todo trabajador, si tiene documentos o no, tiene derecho al sueldo mínimo federal de \$7.25 por hora.

Si el patrón le paga por pieza, ¡sus ingresos semanales todavía tienen que alcanzar el sueldo mínimo! Si su sueldo por pieza no llega a los \$7.25 por hora al fin de la semana de trabajo, el patrón tiene que pagarle extra hasta que su sueldo alcance los \$7.25 por hora.

Aúnque esté trabajando por pieza, **tome sus propias notas** de sus horas de trabajo cada día. El patrón también tiene que crear un registro preciso de sus horas, y no sólo de su producción por piezas.

Hay leyes en algunos estados que le dan derecho a un sueldo mínimo más alto que el mínimo federal.



Right to the Minimum Wage

Every worker, documented or undocumented, has the right to receive the federal minimum wage of \$7.25 an hour.

If your boss pays by the piece, your weekly earnings still need to equal the minimum wage! If your piece wage doesn't equal \$7.25 an hour by the end of the work week, your boss must pay you extra until your wage equals \$7.25 an hour.

Even if you are working on a piece rate, **keep your own record** of your work hours each day. Employers also have to keep accurate records of your hours, not just your production.

Some states have laws which give you a right to a higher minimum wage.

\$7.25

Descuentos de su pago

Su patron puede descontar de su pago **los impuestos**, y **la comida** y **la vivienda** si usted, en el contrato, estuvo de acuerdo en pagar por la comida y la vivienda

Su patrón no puede sacar ganancia de lo que ha descontado por esto.

No le deben cobrar por **herramientas**, **uniformes**, o cualquier otra cosa que Ud. necesita para hacer su trabajo.

Deductions from Your Pay

Your boss can take deductions from your pay for **taxes**, and for **food and housing** if you agreed to pay for food and housing as part of your contract.

Your boss cannot make a profit on those charges.

You should never be charged for **tools**, a **uniform** or anything else you need to do your job.

Derecho al Tiempo Extra

Tiempo extra pagado a tiempo y medio (“overtime”) significa que después de las primeras 40 horas de trabajo, su sueldo por hora es **1.5 veces más alto** que su sueldo normal. Por ejemplo, si su sueldo es de \$8 por hora, y tiene derecho a tiempo extra, su sueldo de tiempo extra debe de ser de \$12 por hora (\$8 + \$4).

Los trabajadores agrícolas que trabajan en **empacadoras o bodegas** tienen derecho a recibir tiempo extra si:

- Trabajan más de 40 horas en una semana, y
- Empacan productos de varios ranchos o productos de otros países.

Los trabajadores del campo no tienen derecho al tiempo extra bajo la ley federal. Pero, si su patrón se lo promete, entonces forma parte de su contrato y él tiene que pagarlo.

Todo trabajador de campo, sea documentado o no, tiene derecho al sueldo mínimo por cada hora trabajada.

Right to Overtime

Overtime, or time and a half, means that after the first 40 hours of work, your hourly wage is **1.5 times higher** than your regular wage. For example, if you earn \$8 an hour, and if you have a right to overtime, your overtime pay should be \$12 an hour (\$8 + 4).

Farmworkers who work in **packing sheds** have the right to overtime if:

- They work more than 40 hours a week, and
- They pack products from more than one farm, or products from other countries.

Field workers don't have a right to overtime under federal law. But if your boss promises overtime then it's part of your contract and he must pay it.

All field workers, documented or undocumented, have a right to the minimum wage for each hour worked.

Derecho a un Talón de Pago

Cada vez que su patrón o el contratista le pague, **tiene que darle un talón de pago**, aún si le paga en efectivo.

El talón debe de indicar:

- El nombre, la dirección, y el número de identificación federal de su patrón (llamado el número FEIN),
- Su nombre de usted,
- Las fechas y las horas que trabajó (y el número de piezas que hizo si le paga por pieza),
- El sueldo, por hora o por pieza,
- El tipo y la cantidad de los descuentos, y
- Su pago total.

Right to a Pay Stub

Each time your boss pays you, **he must give you a pay stub**, even if he pays you in cash.

The stub must include:

- Your employer's name, address, and federal identification (FEIN tax) number,
- Your name,
- The dates and hours you worked (and the number of pieces you did, if you are paid by the piece),
- The wage, by the hour or by the piece,
- The type and amount of deductions, and
- Your total pay.

The diagram shows a check stub and a check form. The top section is labeled 'TALÓN / STUB' and contains six numbered callouts: 1 (Boss information), 2 (Name), 3 (Work dates/hours), 4 (Rate of pay), 5 (Deductions), and 6 (Total pay). The bottom section is labeled 'CHEQUE / CHECK' and shows a line for the amount with a dollar sign symbol.

1. Información sobre su patrón
Information about your boss
2. Su nombre
Your name
3. Las fechas y las horas que trabajó
The days and hours you worked
4. El sueldo
The rate of pay
5. El tipo y la cantidad de los descuentos
The type and amount of any deductions
6. Su pago total
Your total pay

La Vivienda

Si su patrón le da vivienda, o si usted le paga por la vivienda, él debe de asegurar que la vivienda esté en buenas condiciones.

La vivienda para trabajadores agrícolas debe de tener:

- Un colchón limpio para cada persona,
- Agua caliente,
- Agua limpia para beber,
- Luz eléctrica,
- Calefacción y ventilación
- Baños y regaderas,
- Dónde cocinar,
- Dónde lavar ropa, y
- Buenas ventanas con mosquiteras, y buenas puertas.

¡No deben de haber ratas o insectos!

Housing

If your boss gives you housing, or if you pay him for housing, he must make sure that the housing is in good condition.

Housing for farmworkers must have:

- A clean mattress for each person,
- Hot water,
- Clean drinking water,
- Electric lights,
- Heating and ventilation,
- Bathrooms and showers,
- Kitchen facilities,
- Laundry facilities, and
- Good windows, screens, and doors.

There should be no rodents or insects!

Condiciones en los Campos

Usted tiene derecho a **agua fresca y limpia para beber** en los campos, en vasos desechables.

También tiene derecho a **baños accesibles** y separados para hombres y mujeres, y a un lugar dónde lavarse las manos. Se deben de proporcionar gratis papel higiénico, jabón, y toallas para las manos.

El agua y los baños quedar dentro de un cuarto de milla (**400 metros**) del lugar donde está trabajando.

Tiene derecho a tomar el tiempo necesario para beber agua o para ir a los baños.

Conditions in the Fields

You have a right to **fresh, clean and cool drinking water** in the fields, with disposable cups.

You also have a right to **accessible bathrooms**, separated for men and women, and to a place to wash your hands. Toilet paper, soap and hand towels should be provided free.

The water and the bathrooms must be within a **quarter-mile** of where you are working.

You have a right to take the time necessary for you to drink water or use the restroom.

Lesiones y Pesticidas

En algunos estados, los trabajadores agrícolas no tienen derecho a recibir compensación por lesiones que sufren en el trabajo. Sin embargo, es posible que su patrón tenga seguros para esas lesiones, y la ley varía de acuerdo al estado donde está trabajando.

Si Ud. se lesiona mientras trabaja, tiene **derecho a recibir atención médica**. Avise de inmediato a su patrón de sus lesiones, por escrito si es posible. Siempre avise a su patrón de las lesiones o de las quejas en presencia de un **testigo**.

¡Los pesticidas pueden ser muy peligrosas! Si cree que usted ha sido expuesto a pesticidas, avise a su patrón y vaya de inmediato al hospital. Trate de obtener de su patrón el nombre del químico.

Injuries and Pesticides

In some states, farmworkers do not have a right to receive compensation for injuries suffered on the job. However, your boss might have insurance for these injuries, and the law depends on what state you are working in.

If you are injured on the job, you have a **right to receive medical care**. Report injuries to your boss right away, and report it in writing, if possible. Always report injuries or complaints to your boss in front of a **witness**.

Pesticides can be very dangerous! If you think you have been exposed to pesticides, tell your boss and go immediately to a hospital. Try to find out the name of the chemical from your boss.

Derecho a Exigir Sus Derechos

Tiene derecho de exigir que su patrón respete sus derechos como trabajador agrícola.

Es ilegal que alguien, incluyendo su patrón, discrimine o tome represalias en contra suya porque usted haya exigido sus derechos. Si Ud. se queja, hágalo siempre en presencia de un testigo.

También es ilegal que su patrón o el contratista le amenace para obligarlo a continuar trabajando contra su voluntad.

Right to Demand Your Rights

You have the right to demand that your boss respects your rights as a farmworker.

It's illegal for anyone, including your boss, to discriminate or retaliate against you because you demanded your rights. If you complain, always do so in front of a witness.

It's also illegal for your boss or a recruiter to threaten you in order to force you to keep working against your will.

Si usted es como la mayoría de los trabajadores agrícolas, debe recibir un formulario **W-2** de su patrón, y no un formulario 1099 (el 1099 es para contratistas independientes y no para empleados).

Si usted recibe el formulario incorrecto, si no recibe ningún formulario, o si el formulario no corresponde a lo que usted se ganó, consulte con un abogado para preparar un formulario W-2 de sustitución.

If you are like most farm workers, you should receive a **W-2** from your boss, not a form 1099 (for independent contractors, not employees).

If you receive the wrong form, if you don't receive any form at all, or if the form does not correspond with what you earned, consult a lawyer to prepare a replacement W-2 form.

1. **Apunte** los detalles de su trabajo y del problema.
2. **Guarde copias** de todos los documentos que le da su patrón.
3. **No firme** ningún documento que no entienda o que no sea la verdad. Insista en recibir una copia de todo papel que Ud. firma.
4. **Llame a un abogado de inmediato** para hablar de problemas que tenga en el trabajo y de sus opciones.
5. **No tarde** porque sus derechos podrían vencerse.

1. **Write down** the details of your job and of the problem.
2. **Keep copies** of all documents that your boss gives you.
3. **Do not sign** any document that you don't understand or that is not true. Always insist on getting a copy of anything you sign.
4. **Call a lawyer right away** to discuss any problems you are having at work and your options.
5. **Don't delay** as your rights might expire.

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

DIA DAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIERCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SABADO SATURDAY
FECHA DATE						
HORA de COMIENZO START TIME						
HORA de DESCANSO BREAK TIME						
HORA de SALIDA END TIME						
TOTAL de HORAS TOTAL HOURS						
NUMERO de PIEZAS NUMBER of PIECES						
PAGO TOTAL TOTAL PAY						

Nuestros servicios son gratis y confidenciales.
Our services are free and confidential.

Si tiene preguntas, puede llamar **gratis** a:

If you have questions, you can call **toll free**:

Weslaco—1-800-369-0574

El Paso—1-800-369-2792

Laredo—1-800-369-2741

Eagle Pass—1-800-369-0467

Tennessee—1-866-721-7828

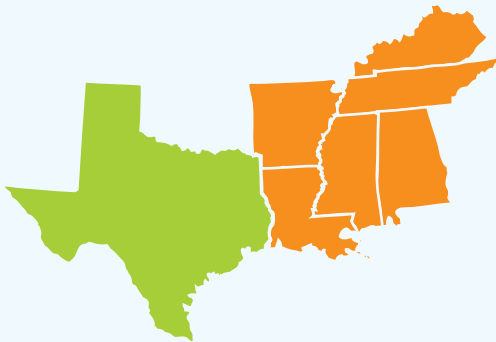
Alabama—1-866-721-7828

Arkansas—1-866-721-7828

Kentucky—1-866-721-7828

Louisiana—1-866-721-7828

Mississippi—1-866-721-7828



Gracias a la Profesora de UTEP Anne M. Giangiulio y a su estudiante de diseño grafico Jonathon Duarte quien diseñó este folleto.

Thanks to the UTEP Professor Anne M. Giangiulio and her graphic design student Jonathon Duarte who designed this booklet.

TRLA
Texas RioGrande Legal Aid
& Southern Migrant Legal Services